

ACORD PRIVIND SERVICIILE AERIENE

între

Guvernul Republicii Moldova

și

Guvernul Republicii Georgia

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Georgia, denumite în continuare "Părți Contractante",

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944,

Recunoscând importanța transportului aerian ca mijloc de stabilire și menținere a relațiilor de prietenie, înțelegere reciprocă și colaborare între ambele state, în scopul consolidării și dezvoltării colaborării internaționale între Republica Moldova și Republica Georgia,

Dorind să încheie un acord în scopul înființării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

1. În scopul aplicării și interpretării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele la Convenție adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele Părți Contractante;

b) "autorități aeronautice" înseamnă, în cazul Republicii Moldova - Administrația de Stat a Aviației Civile sau, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de această Administrație, iar în cazul Republicii Georgia - Departamentul transportului aerian sau, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de acest Departament;

c) "companie aeriană desemnată" înseamnă compania aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriu" - în ceea ce privește statul, înseamnă suprafața terestră, apele teritoriale adiacente la acestea aflate sub suveranitatea, suzeranitatea, protecția sau mandatul acestui stat;

e) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile care le-au fost atribuite în articolul 96 din Convenție;

f) "Acord" înseamnă prezentul Acord, inclusiv anexele la el și amendamentele adoptate conform prevederilor articolului 19 din prezentul Acord;

g) "rute specificate" înseamnă rutele specificate sau care urmează să fie specificate în Anexa la prezentul Acord;

h) "servicii convenite" înseamnă serviciile aeriene internaționale exploatate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord;

i) "tarif" înseamnă prețul pentru transportul de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv sumele de plată și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și condițiilor pentru transportul poștei;

j) "capacitate" în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea acestor servicii, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată pe o rută sau porțiune de rută

2. Titlurile înserate la începutul fiecărui articol din prezentul Acord au scop de referință și nu definesc, limitează sau descriu scopul ori intenția prezentului Acord.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în Anexa prezentului Acord.

2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în punctele specificate în Anexa prezentului Acord;

c) de a ateriza pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa prezentului Acord, în scopul îmbarcării și (sau) debarcării pasagerilor, poștei și mărfii în trafic internațional.

3. Nici o prevedere a acestui articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă dreptul de a îmbarca pasageri, marfă și poștă pentru a fi transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere între puncte de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante (cabotaj).

4. Rutele aeronavelor pe serviciile convenite și punctele de survol ale hotarelor de stat sînt stabilite de fiecare Parte Contractantă pe teritoriul său.

5. Toate chestiunile de ordin tehnic și comercial legate de zborul aeronavelor și transportul de pasageri, marfă și poștă pe serviciile convenite, deservirea tehnică a aeronavelor și transporturilor de pasageri, marfă și poștă pe serviciile convenite, precum și deservirea tehnică a aeronavelor la sol și modul de decontare, vor fi soluționate de comun acord între companiile aeriene desemnate și vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 3

DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE ȘI ACORDAREA AUTORIZAȚIILOR DE EXPOATARE

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul, printr-o notificare scrisă celeilalte Părți Contractante, să desemneze una sau mai multe companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. La primirea acestei notificări, cealaltă Parte Contractantă va acorda, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale acestui articol, fără întârziere, fiecărei companii aeriene desemnate, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate, înaintea acordării autorizației de exploatare, să ceară companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate, în mod normal, de această autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă poate refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe

care le consideră necesare la exercitarea de către compania aeriană desemnată a drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care Partea Contractantă menționată nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care o desemnează sau cetățenilor acesteia.

5. Compania aeriană astfel desemnată și autorizată poate începe oricând exploatarea serviciilor aeriene convenite, cu condiția că orarul convenit de companiile aeriene desemnate a fost aprobat de autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, iar tarifele stabilite în conformitate cu prevederile articolului 6 al prezentului Acord, sînt în vigoare.

ARTICOLUL 4

REVOCAREA ȘI SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE EXPLOATARE

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a revoca autorizația de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în cazul în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv asupra acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care o desemnează sau cetățenilor ei; sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor Părții Contractante care acordă acele drepturi; sau

c) în cazul în care compania aeriană, într-un mod oarecare, nu respectă prevederile prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 din acest articol sînt vitale pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante, care vor avea loc în cel mai apropiat timp, în conformitate cu articolul 17 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 5

SCUTIREA DE TAXE VAMALE ȘI ALTE TAXE

1. Aeronavele folosite pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile și produse din tutun), aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de orice taxe vamale la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că aceste echipamente, provizii și rezerve să rămîină la bordul aeronavei pînă în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul unei Părți Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavei companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, utilizată pe serviciile convenite;

b) piesele de schimb introduse pe teritoriul unei Părți Contractante pentru întreținerea tehnică sau repararea aeronavei companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, utilizată pe serviciile convenite;

c) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavei folosită pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante, chiar și atunci cînd aceste rezerve sînt utilizate în cadrul unei părți a zborului efectuat deasupra teritoriului celeilalte Părți Contractante pe care au fost îmbarcați.

d) documentele companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante, inclusiv biletele de călătorie și materialele de publicitate distribuite în mod gratuit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

3. Materialele, rezervele și piesele de schimb, de asemenea echipamentele și documentele la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui articol pot fi puse sub control sau supravegere vamală.

4. Echipamentul obișuit de bord, materialele rezervele și piesele de schimb aflate la bordul aeronavei folosită pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul în care vor fi reexportate sau pînă cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

5. Scutirile prevăzute de paragraful 1 al acestui articol vor fi aplicate și în cazurile, în care compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante va încheia un contract, cu o companie aeriană desemnată care beneficiază de scutiri similare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, de închiriere sau transfer a materialelor specificate în paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 6

TARIFELE

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una din Părțile Contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi stabilite la cantumuri rezonabile, ținînd seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatării, un profit rezonabil și tarifele aplicate de alte companii aeriene. Părțile Contractante vor considera inadmisibile tarifele majorate nejustificat sau limitate din cauza abuzului de poziție dominantă, precum și în scopul protejării companiilor aeriene de prețurile reduse artificial din contul subvențiilor de stat, directe sau indirecte, sau susținerii în vederea evitării prețurilor și practicii discriminatorii, protecției consumatorilor în ceea ce privește prețurile.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite, în măsura posibilului, între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, iar la acest acord se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor de stabilire a tarifelor aplicate de Asociația transportatorilor aerieni internaționali (IATA).

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilită în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă tariful nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza paragrafului 3 din acest articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza paragrafului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 18 din prezentului Acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămîne în vigoare pînă în momentul stabilirii unui nou tarif. Totuși, valabilitatea tarifului în cauză nu poate fi prelungită pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni peste data expirării sale inițiale.

8. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor depune efortul său în scopul aplicării de către companiile aeriene desemnate a tarifelor convenite și aprobate de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, și evitării acordării, de către companiile aeriene desemnate, reducerii acestor tarife direct sau indirect, fără coordonare cu autoritățile aeronautice, care poate fi eliberată în bază comună sau în cazuri speciale. Informația cu privire la introducerea înlesnirilor de către compania aeriană desemnată ale unei Părți Contractante trebuie acordată cu 30 (treizeci) de zile pînă la aplicarea acestora celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 7 REPREZENTANȚA

1. Compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante va avea, pe bază de reciprocitate, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o reprezentanță cu personal comercial, operațional și tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor convenite. Personalul la care s-a făcut referire va fi compus din cetățeni ai statelor Părților Contractante.

2. Cerințele înaintate acestui personal pot fi satisfăcute, la dorința companiei aeriene desemnate, fie direct de personalul propriu fie de alte companii și organizații care activează pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și care sînt împuternicite de a executa aceste servicii pe teritoriul acestei celeilalte Părți Contractante.

3. Reprezentanții și personalul se vor conforma legilor și reglementărilor celeilalte Părți Contractante și în conformitate cu aceste legi și reglementări fiecare Parte Contractantă, pe bază de reciprocitate în termeni minimali, va acorda toate autorizațiile necesare pentru activitate, vizele de lucru și alte documente similare pentru reprezentanți și personal, la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 8 APLICAREA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în și ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timp cît se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, și ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei, inclusiv reglementările referitoare la pașapoarte, vamă, valută și carantinș, vor fi respectate de către pasageri, echipaje, marfă și poștă transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante în timp ce se află în limitele teritoriului menționat.

ARTICOLUL 9

RECUNOAȘTEREA CERTIFICATELOR ȘI LICENȚELOR

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, cu condiția că cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate și licențe corespund normelor stabilite de Convenție și termenul lor este valabil.

2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetelor de aptitudine și licențelor acordate cetățenilor săi de către cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 10

SECURITATEA AVIAȚIEI

1. Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită. Părțile Contractante acționează conform prevederilor Convenției cu privire la infrațiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și Protocolului cu privire la reprimarea actelor ilicite de violență comise în aeroporturile ce deservește aviația civilă internațională, semnat la Montreal la 24 februarie 1988.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației și cerințelor tehnice, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave care își au sediul principal sau reședință permanentă pe teritoriul statelor lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul statelor lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în punctul 3 al acestui articol pretinse de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului statului celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încarcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

ARTICOLUL 11

DECONTARI, TRANSFERUL VENITURILOR ȘI VÎNZAREA SERVICIILOR AERIENE

1. Decontările reciproce între companiile aeriene desemnate se vor efectua conform acordurilor cu privire la decontări și achitări adoptat de ambele Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltueli în legătură cu exploatarea serviciilor convenite de către această companie aeriană.

3. Acest transfer se va efectua în conformitate cu prevederile acordului care reglementează relațiile financiare între Părțile Contractante. În cazul în care nu există un acord special sau prevederi corespunzătoare în acest acord, transferul se va efectua în valută liber convertibilă la cursul oficial de schimb conform regulilor de schimb valutar aplicate de Părțile Contractante.

ARTICOLUL 12

SCUTIREA DE TAXE

Profitul realizat de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante ca rezultat al exploatării serviciilor convenite va fi scuti de impozitul care trebuie sau poate fi perceput în corespundere cu legislația acestei Părți Contractante.

ARTICOLUL 13

CAPACITATEA ȘI ORARUL ZBORURILOR

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate între teritoriile statelor lor.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va ține seamă de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante trebuie să răspundă cererilor publicului pentru transportul de trafic pe rutele specificate și vor avea ca obiectiv primordial asigurarea la un coeficient de încărcătură rezonabil a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri, marfă și trimiteri poștale între teritoriile lor respective.

4. Capacitatea serviciilor aeriene trebuie să fie distribuită uniform între companiile aeriene ale Părților Contractante în afară de cazul dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante n-au convenit altfel.

5. Compania aeriană a fiecărei Părți Contractante va supune aprobării, nu mai târziu de 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatării serviciilor convenite, orarul presupus, inclusiv frecvența zborurilor, tipul aeronavei, configurația și numărul de locuri care urmează să fie vîndute.

6. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de accord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

7. Orarele de zbor nu intră în vigoare fără aprobarea acestora de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Schimbările ulterioare a orarului în vigoare vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 14

TAXE AEROPORTUARE ȘI ALTE TAXE SIMILARE

1. Taxele și alte plăți impuse pentru utilizarea fiecărui aeroport, inclusiv a edificiilor, utilajelor tehnice și altor mijloace și servicii, precum și orice plăți pentru utilizarea instalațiilor de navigație aeriană, mijloacelor de comunicație și pentru servicii, vor fi percepute în conformitate cu nivelul tarifelor stabilit de fiecare Parte Contractantă pe teritoriul statului său, cu condiția că aceste taxe și plăți să nu depășească nivelul taxelor similare, care se aplică operatorilor aeronavelor altor state.

2. Fiecare Parte Contractantă va contribui la petrecerea consultațiilor între organele competente, care percep taxele, a acestei Părți Contractante și companiile aeriene desemnate, care utilizează serviciile și mijloacele, și, unde este posibil cu organele care reprezintă compania aeriană. Orice schimbare a taxelor percepute va fi comunicată utilizatorilor din timp.

ARTICOLUL 15

SCHIMBUL INFORMAȚIEI ȘI FURNIZAREA DATELOR STATISTICE

Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va furniza celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată de prima Parte Contractantă.

ARTICOLUL 16

TRANZITUL

Pasagerii, bagele și marfa în tranzit direct peste teritoriul unei Părți Contractante și care nu părăsesc zona rezervată în aeroport, vor fi supuse unui control simplificat. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și de alte impozite similare.

ARTICOLUL 17

CONSULTĂRI

1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta, din când în când, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord și Anexa la el se aplică și se respectă în mod satisfăcător, precum și în legătură cu unele modificări și amendamente la ele.

2. Aceste consultări pot avea loc sub formă de negocieri directe sau prin corespondență și vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 18

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

2. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, Părțile Contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

3. Dacă Părțile Contractante nu reușesc să soluționeze diferendul prin negocieri, acesta va fi supus spre hotărâre, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal (denumit în continuare tribunal arbitral) format din trei arbitri, câte unul urmînd să fie desemnat de fiecare Parte Contractantă, iar cel de-al treilea urmînd să fie numit de cei doi astfel desemnați.

4. Fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii de oricare Parte Contractantă de la cealaltă a unei

notificări, pe cale diplomatică, prin care se cere arbitrarea diferendului de către arbitraj, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit într-o perioadă ulterioară de 60 (șaizeci) de zile. Dacă oricare Parte Contractantă nu reușește să desemneze un arbitru în perioada specificată sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este numit în perioada specificată, președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale poate să numească un arbitru sau arbitri, la cererea oricărei Părți Contractante.

5. Cel de-al treilea arbitru, desemnat conform prevederilor paragrafului 4, va fi cetățean al unui stat terț și va acționa ca președinte al tribunalului arbitral.

6. Tribunalul arbitral determină procedurile sale sinestătător.

7. Cheltuielile necesare pentru tribunalul arbitral, inclusiv cele pentru arbitri vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante.

8. Părțile Contractante se vor conforma oricărei hotărâri a tribunalului arbitral.

9. În cazul în care și atîta timp cît, oricare Parte Contractantă nu reușește să se conformeze hotărîrii tribunalului arbitral primite conform prevederilor acestui articol, cealaltă Parte Contractantă poate limita, revoca sau retrage orice drept sau privilegiu care l-a acordat în virtutea prezentului Acord.

ARTICOLUL 19 AMENDAMENTE

Daca una din Partile Contractante va considera necesara introducerea unor modificari la prezentul Acord sau Anexa la acesta, Partile Contractante se vor consulta in aceasta chestiune conform prevederilor articolului 17 al prezentului Acord. Modificarile la Acord vor intra in vigoare atunci cind Partile Contractante isi vor notifica, printr-un schimb de note, indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia nationala privind intrarea lor in vigoare. Anexa la prezentul Acord va putea fi modificata numai prin intelegere directa intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante.

ARTICOLUL 20 ÎNREGISTRAREA

Prezentul Acord, precum și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate de către Părțile Contractante în Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 21 INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va fi aplicat provizoriu din momentul semnării lui și va intra în vigoare după primirea ultimei note despre îndeplinirea formalităților cerute de legislația națională privind intrarea lui în vigoare.

ARTICOLUL 22 ÎNCETAREA

1. Prezentul Acord este încheiat pe termen nelimitat.

2. Fiecare Parte Contractantă poate notifica, oricînd, pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante intenția sa de a termina prezentul Acord. Denunțarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale (ICAO). În această situație prezentul Acord va fi terminat la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea despre terminarea Acordului este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea acestei de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în modul convenit pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

ÎNCHEIAT în or. Tbilisi, la "28"noiembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, georgiană și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul de referință va fi acela în limba rusă.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII GEORGIA

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

ANEXA

la Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei

1. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene în ambele direcții de către companiile aeriene desemnate a Republicii Moldova:

Puncte de plecare	Puncte intermediare	Puncte de destinație	Puncte în ara hotarelor
Chișinău		Tbilisi	
Bălți		Batumi	
Cahul			

2. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene în ambele direcții de către companiile aeriene desemnate a Republicii Georgia:

Puncte de plecare	Puncte intermediare	Puncte de destinație	Puncte în afara hotarelor
Tbilisi		Chișinău	
Batumi		Bălți	
		Cahul	

Nota:

a) dreptul companiei aeriene desemnate a unei Părți Contractante de a transporta pasageri, marfă și poștă între anumite puncte pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în puncte situate în terțe state va constitui obiectul unei înțelegeri separate între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante;

b) zborurile companiilor aeriene desemnate spre alte puncte în afara teritoriului statelor Părților Contractante se vor efectua potrivit înțelegerii între autoritățile aeronautice.